

Научная статья

УДК 811.531

5.9.6. Языки народов зарубежных стран

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-1-87-101> (корейский)

## ПРЕДСТАВЛЕНИЕ РОДСТВА В КОРЕЙСКИХ ПАРЕМИЯХ

Ми Йонг Ким<sup>1</sup>, Светлана Леонидовна Мишланова<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия

<sup>1</sup>[uralmun@naver.com](mailto:uralmun@naver.com)

<sup>2</sup>[mishlanovas@mail.ru](mailto:mishlanovas@mail.ru)

**Аннотация.** В статье рассматриваются номинации родства в корейских паремиях с целью выявления их лингвокультурных особенностей. Номинации родства классифицируются по родственной степени: кровным отношениям, отношениям по браку, супружеским отношениям. Изучается функционирование номинаций родства в корейских паремиях. Выявляется, что в паремиях, репрезентирующих кровных родственников, отражена онтологическая дихотомия семейных отношений (родители – дети, отец – мать и др.). Доказывается, что номинации родственников по браку строятся не только по степени родства по мужу или жене, но и по старшинству – как для мужчин, так и для женщин. Устанавливается, что номинации жены относительно более разнообразны, чем номинации мужа, они сегментированы по происхождению, а также по таким категориальным признакам, как степень уважения, характер жены, принадлежность ее к институту наложниц, длительность замужества. В номинациях родства отражен патриархальный уклад многопоколенной и расширенной корейской семьи.

**Ключевые слова:** номинация родства, категоризация родства, родственная степень, корейские паремии, лингвокультурная специфика

**Для цитирования:** Ким М.Й., Мишланова С.Л. Представление родства в корейских паремиях // Лингвистика и образование. 2025. – Том 5. – №1. – С. 87-101. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-1-87-101>

Original article

## REPRESENTATION OF KINSHIP IN KOREAN PAREMIAS

Mi Yo. Kim<sup>1</sup>, Svetlana L. Mishlanova<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Perm state national research university, Perm, Russia

<sup>1</sup>[uralmun@naver.com](mailto:uralmun@naver.com)

<sup>2</sup>[mishlanovas@mail.ru](mailto:mishlanovas@mail.ru)

**Abstract.** The article examines kinship nominations in Korean proverbs in order to identify their linguocultural features. First, kinship nominations are classified by degree of kinship: blood relations, marriage relations, marital relations. Then, the functioning of kinship nominations in Korean proverbs is studied. The proverbs representing blood relatives reflect the ontological dichotomy of family relations (parents – children, father – mother, etc.). Nominations of relatives by marriage are built not only by the degree of kinship through husband or wife, but also by seniority – for both men and women. It was revealed that the nominations of the wife are relatively more diverse than the nominations of the husband, they are segmented by origin, as well as by such categorical features as the degree of respect, the character of the wife, her belonging to the institution of concubines, the duration of marriage. The nominations of kinship

reflect the patriarchal structure of the multi-generational and extended Korean family.

**Keywords:** nomination of kinship, categorization of kinship, degree of kinship, Korean proverbs, linguacultural specificity

**For citation:** Kim M.Yo., Mishlanova S.L. Representation of kinship in korean paremias, *Linguistics & education*, 2025. – Vol. 5 – No. 1. – Pp. 87-101. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-1-87-101>

## Введение

Номинации родства являются первыми языковыми единицами, с которыми человек сталкивается в жизни, здесь наглядно отражены наиболее важные близкие человеческие отношения, институт брака и семьи. Термины родства – это языковая система, которая состоит из множества номинаций, находящихся в отношениях и связях друг с другом, образующих определенную целостность, единство [1, с. 452]. Е.В. Добровольская определяет систему номинаций родства как информационное поле, позволяющее восстановить историю развития брачно-семейных отношений и феномена «семья» в лингвокультурном пространстве каждого народа [2, с. 24]. Система номинаций родства демонстрирует национальную историческую культурную специфику изучаемого языка, поэтому на нее обращают внимание лингвисты, лингвокультурологи, социолингвисты, культурологи и социологи. Однако особый интерес представляет изучение функционирования номинаций родства в паремиях, в том числе в сопоставительном аспекте. **Актуальным** в связи с этим является обращение к лингвокультурным аспектам корейских пословиц с номинациями родства.

**Объектом** данного исследования являются корейские паремии с номинациями родства. Паремии включают в себя универсальную человеческую и народную мудрость, обычаи, культурную особенность народа, стереотипы семейных и социальных отношений, накопленные и передаваемые из поколения в поколение, которые рассматривают систему номинаций родства в лингвокультурном русле. **Цель** исследования заключается в определении категории номинаций родства в корейских паремиях и выявлении их национально-культурных особенностей. **Материалом** исследования послужили сборники корейских паремий [3], [4], [5]. В

исследовании применены **методы:** компонентный анализ, дающий возможность выявления лексического значения слов, описательный метод и лингвокультурологический анализ языковых явлений.

### **Основная часть**

В исследовании системы номинаций родства важной является категоризация, в связи с чем мы обратились к корейским историческим правовым документам и лексикографическим источникам. Категория родства в Корее менялась в зависимости от правящей династии. Во время династии Коре (918-1392 н. э.) родственниками считались люди, которых связывали кровные отношения по отцовской и материнской линии до 8-ой (включительно) степени родства (далее СР) [6, с. 9]. После бракосочетания молодожены жили в доме родителей жены как члены их семьи, и поэтому родственники жены также являлись близкими родственниками мужа [7, с. 26]. Главной идеологией династии Чосона (1392 – 1910 н. э.) было конфуцианство, в котором, в отличие от традиций династии Коре, преобладал патриархальный уклад [8, с. 39; 9]. Родственниками считались люди до 10 СР по отцовской и материнской линии, а также по браку (по линии жены) [10, с. 140]. В начале XX века в категорию родства включены 10 СР по отцу, 7 СР по мужу, 6 СР по матери и 3 СР по жене, и вплоть до 1989 г. по гражданскому закону признавались 8 СР по отцу, 4 СР по матери, 8 СР по отцу мужа, 4 СР по матери мужа и родителям жены [11]. С 1990 г. по гражданскому закону в ст. 777 в категорию родства включены: кровные родственники по отцовской линии до 8 СР, по матери до 4 СР; родственники по браку до 4 СР; супруги [12]. В словаре дается следующая дефиниция родства: «родственники близкой СР, супруги, кровные родственники и родственники по браку и категория родственников совпадает с СР, установленной в законодательстве» [13, с. 2349]. Корейские ученые Ли Суннен (1968), Квон Джесон (1975), Ким Кюсон (1981), Вон Хансок (1989) исследовали системы номинации родства в историческом аспекте [14], Пак Джонун (1997) предложил классификацию

терминов родства, состоящую из 7 типов [15], а Син Хенсук (2000) соединил категорию семьи и родственников в категорию родства [16, с. 16], [17].

В ходе анализа корейских пословиц получены три группы номинаций родственников: номинации кровных родственников, номинации родственников по браку и номинации супругов. Характеризуя полученный материал в целом, отметим, что корейские номинации родства многообразны и детально сегментированы с учетом степени и линии родства. Кроме того, номинации родства в корейских пословицах различаются по происхождению, в связи с чем выделяются номинации исконно корейские, заимствованные из китайского языка, а также сочетающие корейские и китайские элементы, т.е. комбинированные.

Номинации кровных родственников являются самыми многочисленными в корейских паремиях (табл. 1).

**Таблица 1. Номинации кровных родственников в корейских паремиях**

| СР | Общие номинации                                                                                              | Номинации мужчин                                                                                                      | Номинации женщин                                                                              | Линия  |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 1  | 부모 родитель (Кит)                                                                                            | 아버지 отец<br>아비 отец (ФФ)<br>친아비 родной отец<br>의붓아버지 отчим<br>의붓아비 отчим (ФФ)                                         | 어머니 мать<br>어미 мать (ФФ),<br>의붓어미 мачеха<br>작은어머니 младшая<br>мать (наложница отца)<br>엄마 мама | Прямая |
|    | 자식 дети (Кит)<br>의붓자식 дети по<br>второму браку (КК)<br>과부자식 дети вдовы<br>(Кит)<br>홀아버자식 дети<br>вдовца (КК) | 아들 сын<br>효자 добрый сын (Кит)<br>외아들 единственный<br>сын (КК)<br>삼대독자 единственный<br>сын по трем поколениям<br>(Кит) | 딸 дочь<br>과부딸 дочь вдовы<br>(КК)<br>수양딸 падчерица (КК)                                        | Прямая |
| 2  |                                                                                                              | 할아버지 дедушка,<br>조부 дедушка (Кит)                                                                                     | 할머니 бабушка<br>외할머니 бабушка по<br>материнской линии<br>(КК)                                   | Прямая |
|    |                                                                                                              | 손자 внук (Кит)<br>외손자 внук по линии<br>дочери (Кит)                                                                    | —                                                                                             | Прямая |

|   |                                    |                                                                                                                                         |                                             |         |
|---|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------|
|   | 형제 братья (Кит)<br>자매 сестры (Кит) | 형 старший брат для мужчин (Кит)<br>오빠 старший брат для женщин<br>오람 старший брат для женщин<br>아우 младший брат<br>동생 младший брат (Кит) | 누이 сестра (в узком значении младшая сестра) | Боковая |
| 3 |                                    | 삼촌 младший брат отца (Кит)<br>외삼촌 младший брат матери (Кит)                                                                             | 이모 сестра матери (Кит)                      | Боковая |
|   |                                    | 조카 племянник                                                                                                                            | —                                           | Боковая |
| 4 | 사촌 двоюродные (Кит)                | —                                                                                                                                       | —                                           | Боковая |
| 5 | 육촌 троюродные (Кит)                | —                                                                                                                                       | —                                           | Боковая |

Номинация без пометы – исконно корейская; Кит – заимствование из китайского языка; КК – комбинированная номинация; УФ – уважительная форма; УнФ – унижительная форма; ФФ – фамильярная форма

Как показано в таблице 1, номинации родства отличаются по стилистическим характеристикам и по происхождению. Среди номинаций родства встречаются стилистические синонимы, такие как уважительная, унижительная и фамильярная формы наименований. Но степень уважения не фиксируется лексикографически и может меняться в зависимости от контекста и интонации. Например, номинация «아버지» является уважительной формой обращения к отцу, а «아비» – фамильярной. Пословица *그 아버지/에 그 아들*. *Каков отец, таков и сын* несет, как правило, положительный или нейтральный оттенок благодаря употреблению номинации отца в уважительной форме «아버지». Но если в этой пословице номинация отца будет употреблена в фамильярной форме «아비», то вся пословица приобретет отрицательный оттенок даже несмотря на то, что в самой номинации «아비» отсутствует отрицательная или уничижительная семантика. Аналогичным образом в пословице *아비/만 한 자식 없다*. *Нет детей лучше своего отца*

номинация «아비» является стилистически нейтральной, но в зависимости от контекста или интонации может приобретать отрицательное значение

Среди корейских номинаций родства встречаются китайские заимствования, а также комбинированные номинации, состоящие из корейских и китайских компонентов. Например, номинация «아들сын» является исконно корейской, номинация «효자» добрый сын – заимствованной из китайского языка, а номинация «외아들 единственный сын» состоит из китайского компонента «외» со значением «единственный» и корейского компонента «아들 сын». Считается, что китайские заимствованные или комбинированные номинации кровных родственников широко употребляются в корейском языке благодаря их лаконичности, позволяющей создать новые номинации из двух слогов либо с добавлением одного или двух слогов

Рассмотрим функционирование номинаций кровных родственников в корейских паремиях.

Родители в корейских паремиях представлены следующим образом:

1) как судьба человека: *부모가 반팔자. Родители – половина судьбы человека;*

2) как сват и сваха: *자식 과년하면 부모가 반중매쟁이가 된다. Когда дети в возрасте жениха и невесты, то родители почти становятся сватом и свахой;*

3) как пример своим детям: *부모가 효자가 되어야 자식이 효자된다. Чтобы дети хорошо относились к своим родителям, родителям нужно быть добрыми детьми для их родителей;*

4) как центральная сила для членов семьи: *부모 돌아간 뒤의 형제자매 관계는 밑동 잘린 배추 잎 같다. Отношение между братьями и сестрами после смерти родителей подобно пекинской капусте, от которой отрезан нижний край. Подобно тому, как листьям капусты без нижнего края*

невозможно держаться вместе, так после смерти родителей детям трудно быть близкими, как раньше.

Роль отца и матери в воспитании детей, по материалам паремий, различается: *아버지 뼈, 어머니 살*. Кость от отца, плоть от матери. Отец передает детям кровные узы и основное воспитание, составляющую важную часть жизни человека (костяк), а мать – любовь и заботу.

Иногда отца в семье заменяет отчим. В паремиях родной отец сопоставляется с отчимом амбивалентно. С одной стороны, отчиму не удастся заменить отца: *거적문이 문이라냐 의붓아버지 아버지라냐*. Как соломенная циновка, висящая у входа дома, не может быть дверью, так отчим не может быть отцом. С другой стороны, случается, что ребенок предпочитает отчима родному отцу, когда получает выгоду от отчима: *의붓아버지 돼지고기 써는데는 가도 친아버지 장작패는 데는 가지 마라*. Лучше идти к отчиму, когда он режет свинину, чем к родному отцу, когда он рубит дрова.

Мать в паремиях характеризуется жертвенной любовью: *흉년에 어머니는 굶어 죽고 아이는 배터져 죽는다*. Во время голода мама умирает от голода, а дети – от обжорства. Получается, что во время голода мать в первую очередь кормит детей досыта, даже если сама умирает с голоду. Кроме того, мать сопоставляется с наложницами отца, которые в корейских пословицах называются младшими матерями: *열사람의 작은 어머니보다 한 사람의 어머니가 더 크다*. Одна родная мама лучше, чем десять младших матерей.

Как правило, в паремиях родители и дети противопоставляются друг другу: *부모 배 속에는 부처가 들어 있고 자식 배 속에는 범이 들어 있다*. В душе родителей сидит Будда, а в душе детей – тигр. Иными словами, родители всегда добры к своим детям, а дети – не всегда добры к родителям. Также противопоставляются родные дети и дети супруга / супруги: *자기 자식에겐 팔죽 주고 의붓 자식에겐 콩죽 준다*. Кормят своих детей кашей из

чечевицы, детей супруга / супруги – кашей из бобов. Поясним, что в корейской культуре каша из чечевицы считается дорогим блюдом, которое готовят редко, а каша из бобов – скромное и простое блюдо.

Подчеркивается, что родители по-разному относятся к дочери и сыну: *아들네 집 가 밥 먹고 딸네 집 가 물 마신다*. В доме сына поедят, а в доме дочери пьют воду. Родители дорожат имуществом дочери больше, чем имуществом сына, и поэтому отказываются есть у дочери. Однако родители ощущают изменение близости с детьми после женитьбы детей: *아들은 말 태워 놓으면 사촌되고 딸은 시집 보내면 룯촌 된다*. После женитьбы сын становится двоюродным братом, а после замужества дочь – троюродной сестрой. Получается, что после свадьбы дети как будто бы переходят в разряд дальних родственников по отношению к своим родителям.

В корейских паремиях различают внуков по сыну и по дочери: *외손자는 업고 친손자는 걸리면서 업은 아이 발 시리다 빨리 가자 한다*. Человек внука по дочери носит на спине, а внука по сыну заставляет идти пешком и при этом говорит, что надо быстрее идти, так как у внука по дочери ноги замерзают. В корейской культуре после замужества дочь считается членом семьи мужа, родители видят редко ее и ее детей, поэтому они дорожат внуком по дочери больше, чем внуком по сыну. С другой стороны, внук по сыну как наследник является более важным членом семьи, чем внук по дочери, что объясняет употребление данной пословицы для описания ситуаций, когда человек заботится о второстепенном деле, забыв о главном.

В браке образуется некровное родство, которое имеет также родственную степень по жене или мужу [12]. Данная категория родства представлена в таблице 2 (табл. 2).

**Таблица 2. Номинации родственников по браку в корейских паремиях**

| СР | Номинации мужчин               | Номинации женщин   |
|----|--------------------------------|--------------------|
|    | 사돈 родственники по браку (Кит) |                    |
| 1  | 시아버지 свекровь (КК)             | 시아머니 свекровь (КК) |

|   |                                         |                                                                                              |
|---|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | 장인 тесть (Кит)<br>사위 зять<br>가시아비 тесть | 장모 теща (Кит)<br>가시아미 теща<br>며느리 сноха<br>만며느리 самая старшая сноха                          |
| 2 | 시아주버니 старший брат мужа (=деверь) (КК)  | 형수 жена старшего брата (Кит)<br>제수 жена младшего брата (Кит)<br>계수 жена младшего брата (Кит) |
|   | 형부 муж старшей сестры (Кит)             | 시누이 сестра мужа (золовка) (КК)                                                               |
|   | 동서 муж сестры жены (Кит)                | 동서 жена брата мужа (Кит)                                                                     |
|   | 매부 муж младшей сестры (Кит)             | —                                                                                            |
| 3 | 처삼촌 дядя жены (Кит)                     | —                                                                                            |

Номинация без пометы – исконно корейская; Кит – заимствование из китайского языка; КК – комбинированная номинация; УФ – уважительная форма; УнФ – унижительная форма; ФФ – фамильярная форма

Как показано в таблице 2, большинство номинаций родственников по браку также имеет китайское происхождение. Сравнительно высоким является и количество комбинированных номинаций, поскольку они образуются путем добавления слогов к существующим китайским номинациям, что является более простым по сравнению с описательным способом выражения родственных отношений в корейском языке, представляющим, по сути, целое объяснение новых родственных отношений. К примеру, номинации «형수|жена старшего брата», «제수|жена младшего брата», «계수|жена младшего брата», заимствованные их китайского языка, состоят из двух слогов, а их корейские эквиваленты являются словосочетаниями с объясняющим содержанием. Так, исконно корейская номинация «만며느리|самая старшая сноха» образуется сочетанием компонентов «만|первый» и «며느리|сноха», что позволяет выделить ее из номинаций других снох, поскольку такой характер номинации отражает особый статус жены самого старшего сына в патриархальной семье.

Рассмотрим функционирование номинаций родственников по браку в корейских паремиях. Как показывает анализ материала, в корейских пословицах представлена враждебность между свекровью и невесткой: *오리*

*살면 시어머니 죽는 날도 있다. Если долго живешь, увидишь смерть свекрови.*

Разногласия между свекровью и невесткой неизбежны: *소고기는 시어머니와 며느리 싸움 붙이는 고기다. Говядина – это мясо, вызывающее ссору между свекровью и снохой.* В данной пословице отражен факт, что после варки объем мяса уменьшается; при этом свекровь думает, что невестка съела часть мяса, и из-за этого они готовы поссориться.

С другой стороны, отношение между тещей и зятем характеризуется как дружелюбное: *미운 열 사위 없고 고운 외며느리 없다. Нет ненавистных зятьев, хоть их десять, но нет ни одной милой невестки.* Главной причиной разницы отношений к невестке и зятю является то, что свекровь живет вместе с невесткой и видит ее недостатки каждый день, а теща с зятем встречается редко.

Если фаворитом тещи является зять, то свекор, напротив, дружелюбно относится к невестке: *사위 사랑은 장모, 며느리 사랑은 시아버지. Теща любит зятя, а свекор – невестку.*

Номинации жен братьев мужа сегментированы по старшинству, и жена старшего брата считается более близкой: *어머니 다음에 형수. После мамы – жена старшего брата.* Это объясняется тем, что во многопоколенной семье жена старшего брата играет важную роль в хозяйстве, такую же, как свекровь. Жена младшего брата является более далекой: *일가 못 된 건 계수. Если кто не стал родственником, то это – жена младшего брата.*

Номинации родственников по браку следующие:

1) старший брат мужа и жена младшего брата, например: *시아주버니와 제수는 백년 손님. Старший брат мужа и жена младшего брата – гости на 100 лет;*

2) сестра мужа, например: *때리는 시어머니보다 말리는 시누이가 더 낫다. Золовка, которая старается приостановить свою маму, когда она бьет*

меня, более ненавистна, чем сама свекровь. Свекровь бьет сноху, а ее дочь (золовка) уговаривает свою маму не бить сноху, но снохе более ненавистна она, чем сама свекровь, так как сноха чувствует (или знает), что золовка, хотя делает вид, что старается приостановить свою маму не бить, но на самом деле она радуется;

3) жена брата мужа, например, *동서 시집살이는 오늘월에도 서릿발 친다*. Вместе жить с женой старшего брата мужа так тяжело, что даже в мае можно чувствовать, что в душе иней.

Для мужчин родство по браку в паремиях выражается следующим образом:

1) муж сестры жены, например, *동서 춤추게*. Предлагает мужу старшей сестры жены танцевать (т.е. сам хочет делать что-то, но, стесняясь это делать самому, предлагает другому);

2) муж младшей сестры, например: *누이 좋고 매부 좋다*. Хорошо и младшей сестре, хорошо и ее муж (т.е. стараться делать так, чтобы было всем хорошо);

3) жена младшего брата жены, например: *처남의 댁네 병 보듯*. Ты смотришь, как будто болеет жена младшего брата твоей жены (т.е. жена младшего брата жены – это далекая родственница и то, что она болеет, практически не касается тебя; означает делать какое-то дело, как попало, спустя рукава).

Номинации супругов представлены в таблице 3 (табл. 3). Как показано в таблице, номинации супругов китайского происхождения являются преобладающими, а исконно корейских номинаций меньше, самые малочисленные – комбинированные корейско-китайские номинации. При этом номинации мужа в большинстве случаев заимствованы из китайского языка.

Таблица 3. Номинации супругов в корейских паремиях

| СР | Общие номинации | Номинации мужчин | Номинации женщин |
|----|-----------------|------------------|------------------|
|----|-----------------|------------------|------------------|

|                 |                                                                               |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ну<br>лев<br>ая | 부부<br>супруги<br>(Кит)<br>내외<br>внутренняя<br>и внешняя<br>части<br>(супруги) | 남편 муж (более<br>употребляемое) (Кит)<br>서방 муж (Кит)<br>영감 муж в возрасте<br>(Кит)<br>임любимый | 색시 жена<br>새색시 жена, недавно вышедшая<br>замуж<br>아내 жена<br>처 жена (Кит)<br>본처 законная жена (Кит)<br>본부인 законная жена (УФ) (Кит)<br>여편네 жена (УнФ) (КК)<br>계집 баба (УнФ)<br>마누라 жена (Унф)<br>악처 злая жена (Кит)<br>조강지처 жена, которая<br>претерпела всю трудность вместе<br>с мужем (Кит) |
|                 |                                                                               |                                                                                                 | 첩 наложница (Кит)<br>시앗 наложница<br>작은댁 младший дом<br>(наложница) (КК)                                                                                                                                                                                                                      |

Номинация без пометы – исконно корейская; Кит – заимствование из китайского языка; КК – комбинированная номинация; УФ – уважительная форма; УнФ – унижительная форма; ФФ – фамильярная форма

Номинации жены варьируются, однако исконно корейские номинации многообразны и отражают период замужества, степень уважения, законность статуса жены, моральные качества и др. [18, с. 83].

Характеристики жены отражены в номинациях, функционирующих в корейских паремиях, следующим образом:

1) период замужества *첫날 온 새색시 같다*. Как жена первый день в доме мужа (т.е. застенчивая, смиренная);

2) степень уважения *여편네 팔자는 위웁박 팔자라*. Судьба жены как судьба сушеной тыквы-горлянки т.е. жена не может выбраться из своей судьбы после замужества;

3) законность статуса жены *첩정은 삼년, 본처 정은 백년* Любовь наложницы длиться 3 года, любовь законной жены – 100 лет;

4) моральные качества *물과 불과 악처는 삼대재앙*. Вода, огонь и злая жена – три главных беды.

Лингвокультурологической особенностью номинаций жены является то, что в их категорию входят номинации наложницы, которая не является законной женой, но проживает вместе с семьей мужа, причем речь идет не только о наложницах мужа, но и сына: *며느리 시앗은 열도 귀엽고 자기 시앗은 하나도 밍다*. Хотя 10 наложниц невестки все милые, а даже одна наложница своего мужа ненавистна. Также наблюдается страдание членов семьи: у законной жены *겉보리를 껍질째 먹은들 시앗아야 한 집에 살랴*. Хотя придется есть шелушенный ячмень, но возможно жить вместе с наложницей мужа; у мужа *계집 둘 가진 놈의 똥은 개도 안 먹는다* Тигр не ест кишки мужчины, у которого две жены, т.е. законная жена и наложница; у наложниц *시앗이 자기 시앗을 못 본다* Наложница не может терпеть другую наложницу своего мужа [19, с.11, 12].

Следует отметить, что номинации мужа и жены часто противопоставляются в паремиях, и это отражает разграничение социально-культурных ролей мужчин и женщин, на что указывают гендерно маркированные атрибуты, связанные с традиционным разделением мужского и женского труда [20, с 43]: *남편은 두레박, 아내는 항아리*. Муж колодезная бадья, а жена кувшин (т.е. муж зарабатывает, а жена сохраняет богатство).

## Выводы

Корейские номинации родства разнообразны и сегментированы по родственной степени, по степени уважения и по происхождению слова, и в них отражен патриархальный уклад многопоколенной и расширенной корейской семьи.

В паремиях, репрезентирующих кровных родственников, существует дихотомия *родители – дети, родной отец – отчим, отец – мать, мать – дети, сын – дочь, внук по сыну – внук по дочери*, а в номинациях по браку *свекровь – невестка, зять – невестка, муж – жена, жена – наложница*. Номинации родственников по браку строятся не только по степени родства по мужу или жене, но и по старшинству как для мужчин, так и для женщин, а также имеют различие в мотивации – исконно корейские или заимствованные из китайского языка.

Номинации жены в паремиях отражают ее статус в обществе и отношение людей, в них также обозначен институт брака, включающий законную жену и наложницу. В пословицах представлены враждебные отношения жены и наложницы, а также амбивалентность отношений жены к наложницам мужа и наложницам сына. Номинации жены относительно более разнообразны, чем номинации мужа, они сегментированы по происхождению, также по таким категориальным признакам, как степень уважения, характер жены, принадлежность к институту наложниц, длительность замужества.

© Ким М.Й., Мишланова С.Л., 2025

#### Список источников

1. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / В.Н. Ярцева // М.: АСТ и Дрофа, 1998. – 682 с.
2. Добровольская Е.В. Концептуализация семьи в русской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Добровольская. – Томск, 2005.
3. 이기문 조남호 속담사전 / 이기문 조남호 // 서울: 일종각출판사, 2012. – 701 с. [Ли Кимун, Джо Намхо Словарь пословиц / Ли Кимун, Джо Намхо // Сеул: Ильджокак] 2012. – 701 с.
4. 김승연 우리말절대지식 / 김승연 // 서울 동성출판, 2017. – 582 с. [Ким Сынен Абсолютное знание нашего языка / Ким Сынен // Сеул: Досоучльпан] 2017. – 592 с.
5. 정종진 한국속담사전 / 정종진 // 서울. 태학사, 1993. – 763 с. [Джон Джонджин Словарь корейских пословиц / Джон Джонджин // Сеул: Тхэхакса] 1993. – 763 с.
6. 김영석 고려시대와 조선초기의 상피친 / 김영석 // 서울: 서울대학교 법학 제52권 제2호 2011. – С. 91-119 [Ким Енсок Закон о избегании при назначении государственной должности близким родственникам / Ким Енсок // Сеул: Сеульский университет, юридическая наука, 2011. – Т. 25 – № 2. – С. 91-119.
7. 김현라 고려의 가족구조와 여성 / 김현라 // 서울: 여성정책연구소, 여성정책논집 제7권 – 2007. – С. 23-42 [Ким Хенра Семейная структура и женщины в династии Коре / Ким Хенра // Сеул: Институт политики о женщинах, сборник политики о женщинах, 2007. – Т. 7 – С. 23-42]

8. Chung Y.J. Korean Confucianism The Academy of Korean Studies Press / Chung Y.J.: Seoul –2015. – 180 с. [Чанг Й. Дж. Корейское конфуцианство / Чанг Й. Дж. // Сеул] 2015. –180 с.
9. Ким Г.Н. История религий в Корее. Конфуцианство [Электронный ресурс] // Lib.Ru: Сервер «Заграница» 2004. URL: [http://world.lib.ru/k/kim\\_o\\_i/frtglrtf.shtml](http://world.lib.ru/k/kim_o_i/frtglrtf.shtml) (дата обращения 25.12.2024).
10. 김두현 조선시대가족제도 연구// 김두현 // 서울: 서울대학교 출판부 1969. – 722 с. [Ким Духен Исследование института семьи в династии Чосон / Ким Духен // Сеул: Сеульского университета] 1969. – 722 с.
11. Великий сборник уголовного права от 29.05.1905. [http://contents.history.go.kr/mobile/nh/view.do?levelId=nh\\_044\\_0040\\_0020\\_0040\\_0030](http://contents.history.go.kr/mobile/nh/view.do?levelId=nh_044_0040_0020_0040_0030) (дата обращения 01.10.2024).
12. Гражданский закон Республики Корея № 777 от 01.01.1991 <https://casenote.kr/%EB%B2%95%EB%A0%B9/%EB%AF%BC%EB%B2%95/%EC%A0%9C77%EC%A1%B0> (дата обращения 25.12.2024).
13. 이옥상 동아새국어사전 / 이옥상 // 서울: 동아출판 2018. – 2836 с. [Ли Уксан Новый словарь корейского языка / Ли Уксан // Сеул: Доа] 2018. – 2836 с.
14. 김규선 중세국어의 가족호칭어에 대하여국어친족어의 연구: 경북대학교 박사학위논문 / 김규선 // 대구1987 [Ким Гюсун Исследования корейских номинаций родственных отношений: дис. ... канд. филол. наук. / Ким Гюсун // Тэгу] 1987.
15. 박정운 한국어 호칭어체계 / 박정운 // 사회언어학. 한국사회언어학회. 1997.제 5권2호 507-527 с. [Пак Джонун Система корейских звательных слов / Пак Джонун // Социоллингвистика. Корейское социоллингвистическое общество] 1997. – Т. 5. – № 2 – С. 507-527.
16. 김광순. 한국어친족어의 의미연구. 교육학박사 / 김광순 // 서울2016 [Ким Квонсун Семантический анализ корейских терминов родства: дис. ... канд. пед. наук / Ким Квонсун // Сеул] 2016.
17. 신현숙. 현대한국어학습사전 / 신현숙 // 서울: 한국문화지 2000. – 926 с. [Шин Хенсук Современный корейский учебный словарь / Шин Хенсук // Сеул: Корейский культурный журнал] 2000. – 926 с.
18. Ким М.Й. Лексемы, репрезентирующие развод в корейской паремиологической картине мира / М.Й. Ким // Фразеологические единицы: Семантика, прагматика, лингвокультурология/ гл. ред. Т.Н. Ширяева; ред. В. Мидер, А.П. Василенко. – М.: ИД Академии Естествознания, 2022. –149 с.
19. Ким М.Й. «Наложница» как особый член семьи в корейских паремиях / М.Й. Ким // Корееведение в России: направление и развитие– 2022. – Т.3. – №. 3 – С. 10-15.
20. Бочина Т.Г. Контраст в тувинских пословицах / Т.Г. Бочина // Новые исследования Тувы, 2022. – № 1. – С. 37-46.

### References

1. Yartseva V.N. Bolshoj enciklopedicheskiy slovar. Yazykoznanie [Large Encyclopedic Dictionary. Linguistics] / V.N. Yartseva // Moscow: AST i Drofa1998. – 682 p.
2. Dobrovlskaya E. V. Konceptualizaciya semi v russkoj yazykovoj kartine mira [Conceptualization of family in the Russian linguistic picture of the world]: dis. ... kand. filol. nauk. Tomsk, 2005.
3. Lee Gimun, Jo Namho. Slovar poslovic [Dictionary of Proverbs]. Seoul, “Ildzhokak” Publ., 2012. – 701 p.
4. Kim Synen. Absolyutnoe znanie nashego yazyka [Absolute Knowledge of our Language]. Seoul, “Dosouchlpan” Publ., 2017. – 592 p.
5. Dzhon Dzhondzhin. Slovar korejskih poslovic [Dictionary of Korean Proverbs]. Seoul, “Thehaksa” Publ., 1993. – 763 p.

6. Kim Yeongseog. Kolyeosidaewa joseonchogiui sangpichin [Law on avoidance when assigning public positions to close relatives]. Seoul, "Seoul University Legal Science" Publ., 2011. – Vol. 25 – No. 2. – Pp. 91-119.
7. Kim Hyeonla. Kolyeoui gajoggujowa yeoseong. [Family structure and women in Koryeo.], Seoul, "Institute for Women's Policy" Publ., yeoseongjeongchaegnonjib [Collection of policies about women]. 2007. – Vol.7. – Pp. 23-42.
8. Chung Y.J. Edward. Korean Confucianism. Seoul, "The Academy of Korean Studies Press" Publ., 2015. –180 p.
9. Kim G.N. Istoriya religiy v Koreye. Konfutsianstvo [History of religions in Korea. Confucianism]. // Lib.Ru: Server «Zagranitsa»[Foreign]: 2004. URL: [http://world.lib.ru/k/kim\\_o\\_i/frtg1rtf.shtml](http://world.lib.ru/k/kim_o_i/frtg1rtf.shtml) (accessed: 25.12.2024).
10. Kim Duhun. Issledovanie instituta semi v dinastii Choson [Research on the Family Institution in the Joseon Dynasty]. Seoul, "Seoulskogo universiteta" Publ., 1969. – 722 p.
11. Velikij sbornik ugolovnogo prava ot 29.05.1905 [Great collection of criminal law dated May 29, 1905]. [http://contents.history.go.kr/mobile/nh/view.do?levelId=nh\\_044\\_0040\\_0020\\_0040\\_0030](http://contents.history.go.kr/mobile/nh/view.do?levelId=nh_044_0040_0020_0040_0030) (accessed: 01.10.2024).
12. Grazhdanskij zakon Respubliki Koreya № 777 ot 01.01.1991 [Civil Law of the Republic of Korea No. 777 dated January 1, 1991] <https://casenote.kr/%EB%B2%95%EB%A0%B9/%EB%AF%BC%EB%B2%95/%EC%A0%9C777%EC%A1%B0> (accessed: 25.12.2025).
13. Li Yuksan. Novyj slovar korejskogo yazyka [New Korean Dictionary]. Seoul, "Doa" Publ., 2018. – 2836 p.
14. Kim Gysun. Issledovaniya rodstvennyh korejskih nominacij [Research on Korean Kinship Nominations]: dis. ... kand. filol. Nauk. Tegu, 1987.
15. Pak Dzhonun. Sistema korejskih zvatelyh slov [System of Korean Vocative Words]. Korejskoe sociolingvisticheskoe obshestvo [Korean Sociolinguistic Society]. "Sociolingvistika" [Sociolinguistics], 1997. – Vol. 5. – No 2. – Pp. 507-527.
16. Kim Kvonsun. Semanticheskij analiz terminov korejskogo rodstva [Semantic Analysis of Korean Kinship Terms]: dis. ... kand. ped. nauk. Seoul, Publ., 2016.
17. Shin Hensuk. Sovremennyy korejskij uchebnyj slovar [Modern Korean Educational Dictionary]. Seoul, Korejskij kulturnyj zhurnal, Publ., 2000. – 926 p.
18. Kim M.J. Leksemy, reprezentirujushhie razvod v korejskoj paremiologicheskoy kartine mira [Lexemes representing divorce in the Korean paremiological picture of the world]. Moscow, Publishing House of the Academy of Natural Sciences, 2022. –149 p.
19. Kim M.Y. «Nalozhnitsa» kak osoby chlen sem'i v koreyskikh paremiyakh ["Concubine" as a special family member in Korean paremias]. Nauchnaya konferentsiya Koreyevedeniye v Rossii: napravleniye i razvitiye [Korean studies in Russia: direction and development], 2022. – Vol.3. – No. 3. – Pp. f10-15.
20. Bochina T.G. Kontrast v tuvinskih poslovicah [Contrast in Tuvan proverbs]. Novye issledovaniya Tuvy [New studies of Tuva], 2022. – No 1 – Pp. 37-46.

**Ким Ми Йонг**

старший преподаватель, Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия  
[uralmun@naver.com](mailto:uralmun@naver.com)

**Kim Mi Young**

senior lecturer, Perm state national research university, Perm, Russia  
[uralmun@naver.com](mailto:uralmun@naver.com)

**Мишланова**

**Светлана Леонидовна**

доктор филологических наук, профессор, Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия  
[mishlanovas@mail.ru](mailto:mishlanovas@mail.ru)

**Mishlanova  
Svetlana Leonidovna**

doctor of philology, professor, Perm state national research university,  
Perm, Russia  
mishlanovas@mail.ru